

Л.Е. Салжанова* , Е.М. Мауленова 

Казахский университет международных отношений и мировых языков
им. Абылай хана, Казахстан, г. Алматы,

*e-mail: lal_salshan@mail.ru

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «КОНЦЕПТ» И «МИР»

В статье обсуждается проблема личностного формирования картины мира лица и представляется широкий спектр определений понятий «концепт» и «мир» в сочетании как «концепт мира». Необходимость рассмотрения давно знакомых понятий связана с их современной интерпретацией в различных аспектах лингвистических знаний. В наше время научно-исследовательская трактовка многих концептов приобретает другой уровень языкового общения. Это объясняется, с одной стороны, упорным вхождением медиасведений и динамикой развития содержательной стороны концепции в любую сферу науки, и с другой стороны, поступлением иностранной литературы в отечественную отрасль по этой или другой специальности. Поэтому в работе используются опыты иностранных коллег и, в том числе, немецких языковедов, интерпретируются их точки зрения с целью углубления и актуализации познавательной стороны исследования. Репрезентация языковой реальности, процесс познания, образ сознания человека обсуждаются на основе лексических материалов, семантических полей и/или концептов «концепт» и «мир». С совершенствованием когнитивной лингвистики и ее смежных дисциплин происходят также изменения парадигм, для уточнения которых мы прибегаем к сведениям авторитетных словарей, лексиконов и других источников. Каждая языковая единица, включенная в статью, имеет непосредственное отношение к обсуждаемым вопросам и может быть перепроверена любым исследователем или интересующимся данным отрезком филологической сферы. Вместе с тем свое отражение находит проблема соотношения понятий концептуализации, категоризации в нашем видении и в понимании зарубежных ученых.

Ключевые слова: концепт, значение, познание, образ мышления, когнитивная реальность.

L.E. Salzhanova*, E.M. Maulenova

Ablai Khan Kazakh University of International Relations
and World Languages, Kazakhstan, Almaty,

*e-mail: lal_salshan@mail.ru

Correlation of concepts “concept” and “world”

The article discusses the problem of the personal formation of an individual's worldview, and it presents a wide range of definitions of the idea's “concept” and “world” in combination with the “concept of the world”. The need to consider long-familiar concepts is associated with their modern interpretation in various aspects of linguistic knowledge. In our time, the research interpretation of many concepts is acquiring a different level of linguistic communication. This is explained, on the one hand, by the persistent entry of media information into any field of science and the development dynamics of the content side of the concept. On the other hand, by the flow of foreign literature into the domestic industry in this or another specialty. Therefore, the work uses the experiences of foreign colleagues, including German linguists, interprets their points of view to deepen and actualize the cognitive side of the study. Representation of linguistic reality, the process of cognition, the image of a person's consciousness are discussed based on lexical materials, semantic fields and/or ideas of “concept” and “world”. With the improvement of cognitive linguistics and its related disciplines, paradigm changes also occur, to clarify which we resort to the information of authoritative dictionaries, lexicons and other sources. Each language unit included in the article is directly related to the discussed issues, and it can be rechecked by any researcher or interested in this segment of the philological sphere. At the same time, the paper reflects on the problem of correlating the notions of conceptualization, categorization in our vision and the perception of foreign scientists.

Key words: concept, value, process of cognition, way of thinking, cognitive reality.

Л.Е. Салжанова*, Е.М. Мауленова

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және
әлем тілдері университеті, Қазақстан, Алматы қ.,
*e-mail: lal_salshan@mail.ru

«Концепт» және «әлем» ұғымдарының қатынасы

Мақалада тұлға болмысы әлпетінің өзіндік қалыптасу мәселесі қарастырылады және «концепт» пен «әлем» ұғымдары «әлем көрнісі» тіркесі негізінде қомақты түрде анықталады. Ертеректен таныс терминдерді қарастыру қажеттілігі оларды лингвистика ілімдерінің біршама аспектілерін жаңаша баяндау себебімен байланысты. Қазіргі таңда көптеген концептілердің ғылыми қайта зерттелуі тіл қатысылымының жаңа деңгейге ие болуынан туындап тұр. Бұл, бір жағынан, бұқаралық ақпарат құралдарының кез келген ғылым салаларында орын табуымен және көптеген концептілердің мағыналық тұрғыдан үздіксіз даму себебімен, ал екінші жағынан, шетел әдебиетінің қандай да бір отандық ғылым саласы мазмұнына енуімен түсіндіріледі. Сондықтан берілген еңбекте шетелдік әріптестердің, соның ішінде неміс тіл білімі мамандарының тәжірибелері мейлінше пайдаланылады, зерттеудің танымдық жағын тереңдету және өзектендіру мақсатында олардың көзқарастары мазмұндалады. Тілдік шындықты бейнелеу, таным үрдісі, адам ойының бейнесі «концепт» және «әлем» концептілері лексикалық материалдар және семантикалық өріс негізінде талқыланады. Когнитивтік лингвистиканың және онымен туыс пәндердің ары қарай жетілдірілуімен олардың парадигмаларында да өзгерістер орын алады, сол себепті оларды нақтылау үшін біз беделді сөздіктердің, лексикондардың және басқа да дереккөздердің ақпараттарына жүгінеміз. Мақалаға енген әрбір тілдік бірліктің біз талқылап отырған мәселеге тікелей қатысы бар және кез келген зерттеуші немесе филология саласының осы бөліміне қызығушылық танытқан ғалым қайта тексере алады. Сонымен қатар концептуализация, категоризация ұғымдарының арақатынасы мәселесі біздің болжамдауымызда және шетел ғалымдары түсінігінде өз көрінісін табады.

Түйін сөздер: концепт, семантикалық өріс, лексикалық мағына, ойлау бейнесі, когнитивті шындық.

Введение

В современном изучении языка имеется очень много изменений и новизны и в то же время обобщений и обновлений знакомых направлений. Даже давно знакомые аспекты в филолого-лингвистической науке приобретают в связи с преобразованиями основных категорий и с семантическими изменениями иные принципы и подходы. Потому что язык и его единицы стали частью корпусной науки и когнитивной системы, с помощью которых человек приобретает знание, воспринимает сообщение разного рода, обрабатывает или перерабатывает информации, осмысливает разности жизни, сравнивает, собирает и запоминает в памяти необходимые данные, образует и формирует своеобразные модели. Непосредственное участие языка в этих процессах вытаскивает из сознания и глубинных слоев памяти человека в зависимости от его осведомленности и компетенции специальные или неспециальные, уникальные или универсальные картины. Все это служит источником для формирования и выражения картины мира, превращая отдельные события в коллективное представление и общее достояние. Восприятие мира происходит разными путями и способами, и его

результаты описываются и интерпретируются носителем или носителями даже одного и того же языка по-разному, но все же для всех имеется определенная система выявления его основных признаков и характеристик.

Картина мира (языковая картина мира) отражается в ключевых словах – концептах. Термин «концепт» в лингвистике и старый и новый одновременно. Концепты или термин «концепт» исследовали такие учёные, как Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина, В.И. Карасик и ряд других немецких, английских, американских ученых (см. в списке литературы). Несмотря на многие старания относительно данного понятия, имеются в его применении и понимании на традиционно распространенной практике пробелы. С дальнейшим развитием той же когнитивной лингвистики требуются от специалиста иные компетенции, ставятся современные задачи, изучаются новые подходы, повышаются уровни языковой личности и многое другое. С ними и с изменениями парадигм связана эффективность рассмотрения и переосмысления многих понятий. Когнитивно-лингвистические основы этих парадигматических изменений во многих случаях систематизируются и посредством немалых

материалов и теоретических разработок, передаются для использования в практике. В этой связи мы применяем местоимение «мы», так как многое было до нас изучено и тысячу раз пересмотрено. Исходя из этой точки зрения мы выбрали на начало «Большой энциклопедический словарь», в котором дается следующее определение концепта: «Концепт (от лат. *conceptus* – мысль, понятие) – смысловое значение имени (знака), то есть содержание понятия, объект которого есть предмет имени. (Например, смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли)» (БЭС, 2002: 348).

Эксперимент

Многие студенты старшего курса, магистранты, докторанты, а также преподаватели для выяснения того или иного понятия прибегают к различным справочникам, то есть к *Nachschlagebücher*. Знающий или владеющий немецким языком при произнесении или услышании данного сложного слова не воспринимает его как справочника, а как собрание нескольких словарей, лексиконов, источников и так далее, так как в его основе лежит «книги для перелистывания». Возможно, и поэтому ни один немец или имеющий отношение к немецкому языку, не будет ограничиваться одним словарем или его подобным. С другой стороны, такое «перелистывание» и есть привычка, заложенная в характер немца.

Необходимо признать, что ряд словарей немецкого языка представляет похожие сведения, в то же время и имеются различающиеся друг от друга данные: 1 Этимологические данные: *Das Konzept lateinisch conceptus = das Zusammenfassen* (обобщение, резюмирование), zu: *concipere, konzipieren* (Etymologisches Wörterbuch, 1989: 173)

а) *Entwurf* план, проект, набросок), *Exposé* (проспект, эскиз, изложение), *Rohentwurf* (черновой набросок, например, черновой вариант закона), *Rohfassung* (сырой, то есть черновой вариант), *Rohschrift* (черновик; набросок), *Schema* (схема, карта-схема), *Skizze* (эскиз); (*schweizerisch-швейцарский вариант*) *Sudel* (черновик); (*landschaftlich-территориальное применение*) *Kladde* (черновая тетрадь, книжка);

б) *Kurs* (курс, направление), *Plan* (план, замысел), *Programm* (программа, план работы), *Vorgehensweise* (порядок действий; принцип, подход; способ изучения); (*umgangssprachlich-разговорный вариант*) *Fahrplan* (расписание, график движения) и ряд значений слова (авторами

даются оптимальные варианты переводов, так как многие единицы многозначны и их переводы повторяются);

а) *skizzenhafter, stichwortartiger Entwurf* (эскизный; набросанный; краткий, в нескольких словах), *Rohfassung eines Textes* (формулировка; содержание текста в сыром виде), *einer Rede* (набросок выступления/доклада/речи) и другие;

б) *klar umrissener Plan* (в общих чертах набросанный план), *Programm für ein Vorhaben* (программа, план мероприятия; программа для одного намерения);

в) *Idee* (идея, план, намерение), *Ideal* (идеал; заветная цель); *aus der Wahrnehmung abstrahierte Vorstellung* (из восприятия извлеченное представление) и многое другое. (*On-line-Duden-Wörterbuch; Duden Wörterbücher 2012: 321*)

К тому же имеется для данного понятия, машинально извлеченная лексика (корпора) из словаря *Grosses Taschen-Lexikon In 24 Bänden* (*Taschen-Lexikon, 2006: 178*):

а) *Begriff* (понятие), соответственно *Grundbegriff, Zentralbegriff* (основное, центральное понятие), б) *Allerweltsidee (banales Konzept)* (банальный концепт «идея всего мира»), в) *Auffassung* (взгляд, мышление, охват мыслей), г) *Gedanke* (мысль), д) *Geschäftspräsentation* (презентация проекта предприятия), ж) *Idee* (замысел), з) *Konzernrichtlinien* (план-проспект концерна, предприятия), и) *Lösungsansatz* (способ, путь решения; подход к решению; принцип решения) и другие.

Приведенные сведения позволяют ясно и достоверно представлять информацию для понимания и определения дефиниции термина «концепт», что дает возможность не прибегать к различным обоснованиям. Однако завершить обсуждение тематики на этом этапе не позволено даже для начинающего исследователя. Следующие применения понятия «концепт» в выражениях всё больше эволюционируют его поле:

jemandem das Konzept verderben (испортить кому-либо дело, нарушить чьи-либо планы), в некоторых концептуальных отрезках данное выражение переводится также как «испортить кому-либо репутацию, испачкать лицо»; *jemanden aus dem Konzept bringen* (сбить с толку, привести в замешательство кого-либо; сбиться); *aus dem Konzept geraten* (потерять нить мысли); *das passt ihm nicht in sein Konzept* (ему не по нутру (не подходит), это его не устраивает) и другие. (*phraseologisches Wörterbuch, 1975: 650-656*)

П. Гэрденфорс пишет, что концепт (концепт категории) определяет «общие признаки разновидностей категорий, а их репрезентация и есть концепт». Например, концепт «РОЗА» – это ментальная репрезентация, определяющая категорию розы. Эта категория презентует со своей стороны общие признаки розы, то есть ее цвет (цвета), ее гештальт (образ), ее запах (изобилие запахов), ее формы существования и другие аспекты определения (Gärdenfors, 2000: 12), то есть ограничение одним отнесением розы в категорию «вид цветов» не достаточно, названный цветок должен «расцветать», «развёртываться».

Несмотря на разные констатации, нужно подчеркнуть, что с понятием «концепт» связаны различные еще не установленные и не выясненные проблемы. Поэтому мы будем развивать эту тему в представленной статье и в других работах на основе прочтения трудов последних лет, развивая мысли ученых-когнитивистов и особенно немецких исследователей, которые способствовали появлению идеи и переосмыслению понятий. В дальнейших работах анализ будет проводиться также с точки зрения дискурсивно-лингвистического исследования. Несомненно, в этом поможет нам и другим исследователям Online-ресурсы, Online-модули, das Digitale Lexikon (www.lexikon-mla.de), дополнительные источники, которых можно найти в сайтах www.multilingua-akademie.de. Кроме того, эти сайты предлагают объяснения и дефиниции важных терминов, профессионально-ориентированных понятий, делают доступными актуальные темы и проблемы лингвистики, представляют менеджмент преподавания и изучения языка, когнитивистику, когнитивную лингвистику, медиа-языки, культурологию, прикладные аспекты культуры и языка, разделы многоязычия, пропедевтику-введение в когницию и многое другое. Подобные вспомогательные средства содействуют оттачиванию знаний, развитию мысли, совершенствованию ментальных контекстов, созиданию языка и языковой личности, как говорил в свое время В. Фон Гумбольдт (см. ниже). Различные концепты всегда находят свои отражения в языке, даже вместе с ним транспортируются в зависимости от его окружения, дистрибуции. Язык позволяет также прояснить значение и применение того или иного понятия в определенном отрезке времени, но не может дать истинного положения вещей, то есть полного соответствия понимания в смысле «один к

одному». Такое же положение и касается понятия «концепт».

Результаты и обсуждение

Согласно философско-лингвистической программе Вильгельма фон Гумбольдта (Гумбольдт, 2000: 25-39), всякий язык в действительности находится в созидании, это созидание происходит благодаря способности человека, который может *обозначать* отдельные предметы и он формирует собственную картину мира и в дальнейшем для говорящего на нём народа. Данный народ определяет взаимоотношение языка и картины мира, не понимая свой вклад в развитие номинативной системы и в то же время содержательной стороны языка. Концептуальная картина мира или «модель» мира, в отличие от языковой картины мира, в постоянном изменении. На первый взгляд, концептом можно назвать даже лексическое значение слова, если учесть слова Гумбольдта «не важно, как назван предмет, важно то, что оно (слово) означает» (см. и ср. выше примеры). Цитирование классического тезиса американского лингвиста Рональда Лангакера имеет здесь также смысл. В нем говорится, что в статье словаря значение слова представлено «недостаточным, узким, далёким от когнитивной реальности» (Langacker, 1987: 76). Речь идет, на наш взгляд, об упущении из виду содержательной стороны памяти, единицы ментального лексикона, концептуальной системы «Geist, Verstand, Geisteshaltung; Einstellung des Denkens eines Menschen oder einer Gruppe von Menschen. Diese Einstellung bestimmt das Verhalten zur Wirklichkeit bzw. das individuelle oder kollektive Verhalten» (Meyers-Lexikon, 2012: 221-222), то есть «образ мыслей, понимание, ментальность; отношение мышления человека или группы людей. Данная позиция определяет отношение индивидуума, соответственно отношение отдельного лица или коллективное отношение к действительности» (интерпретация и перевод здесь и в дальнейшем авторов). Для понимания можно привести простейший пример из немецкого школьного лексикона «Schulhund(en)», концепт которого не воспринимается русским человеком. Для немецкого общества школьная собака это специально обученная и проверенная собака, которую используют в школах, чтобы дать детям опыт обращения с собаками. Есть даже мнения, что общение с ними помогают детям быстро адаптироваться в чужой среде, например

в общении с другими детьми. Использование школьных собак – Schulhund(en) или их присутствие предусмотрено образовательной концепцией школ, которая учитывает индивидуальные требования учащихся.

Лингвистика XXI века активно разрабатывает концепт языка, исходя из положения классиков В. Гумбольдта, Л. Виттгенштейна, Л. Вейсгерберера. Язык, мир языка интерпретируются как «дух народа», «интеллект народа», «мир и мировоззрение народа», а именно в смысле высказываний В. Гумбольдта «Границы языка моей нации означают границы моего мировоззрения». «Различные способы видения предметов» (Гумбольдт, 1984: 156-180) также относятся мироощущению народа. Эти мысли Гумбольдта являются важным параметром в философии языка и для нас, потому что именно эти способы видения влияют на познания, которые приводят также к языковым различиям, различным концептам. Конечно, «существуют те или иные способы видения», писал Л. Виттгенштейн «существуют и случаи, когда тот, кто видит образец так, как правило, и применяет его таким образом, а тот, кто видит его иначе, и обращается с ним по-иному». По мнению Л. Виттгенштейна, языковое выражение адекватно отражает мир потому, что соотношение его элементов изоморфно представлению о том, что так «соотносятся друг с другом вещи». Философ определяет связь элементов картины как ее структуру, а «возможность такой структуры» представляется как «форма изображения», присущая данной картине (Виттгенштейн, 1973: 123-124). Лео Вейсгерберу удалось построить свою филолого-философскую идею или «geistige Welt-духовный мир», на уровне языкового познания мира при помощи всего одной реляции из четырех примеров «bitter – salzig – sauer – süß» (горький – соленый – кислый – сладкий). Нам все время кажется, что он даже с этими примерами не осторожничал, переходя от горького к сладкому, а не наоборот, потому что ему казалось, как и нам, истина где-то рядом, в этом познании, в этой цепочке, в быте, в этом концепте, потому что «всё действительное бытие определяется языковым бытием» и только потом становится «духовным миром человека» (Weisgerber, 1973: 11-12). «Промежуточный мир» между сознанием и действительностью, как и промежуточная категория передается языком. Поэтому он имеет огромное влияние на формирование духа народа, на создание концепта, созидание концепта мира, образует мыслительный «переход», ментальный «мост»: «An

die Suppe muss noch *eine Idee/ein wenig Salz*» (В суп необходимо добавить немного соли/Idee) говорит немец, не подозревая о том, что развивает философские мысли Л. Виттгенштейна или Л. Вейсгерберера; хорошо осведомленный и знающий свою личностную картину мира немец берет эту единицу для развития своей фантазии, идеи. Слово «Idee» у немцев часто заменяет понятие «концепт», «мысль», «представление»: Er hatte die fixe Idee, dass ... – у него появилась навязчивая мысль. И в предыдущем предложении «не хватки соли в супе» (ein wenig Salz – чуточки соли) и есть в концептуальном плане «не хватка идеи, мысли». Или следующее выражение «jemandem das Leben sauer machen (или применение в разговорной речи versalzen) – портить, отравлять жизнь кому-л.; насолить кому-л., разрушить чей-то мир, где лексическая единица «Leben – жизнь» передает концепт «Welt – мир», то есть «diese Welt – (земная) жизнь» и др. (phraselogisches Wörterbuch, 1975: 650)

Такое положение лежит, в сущности, европейского исследования, где основной акцент делается на лексические исследования, в том числе на исследование когнитивной семантики. Поэтому концепт является у них сферой изучения прагматики, социолингвистики и переводоведения (в смысле «Übersetzungswissenschaft», то есть наука о переводе(-ax)), а также корпусной лингвистики. При этом они не забывают о варьировании не только значений, но и состава лексики. Специфика этого варьирования составляет существенную часть специфики языковых картин мира. В связи с этим можно говорить о когниции, о процессе познания, о процессе отражения сознанием человека окружающей действительности и о процессе преобразования этой информации в сознании. Все они взаимозаменяемы посредством языка и знаний, потому что «Menschliches Wissen besteht aus Begriffen und Beziehungen zwischen ihnen. Dieses Wissen ist austauschbar vermittelt der Sprache» (Klix, 1987: 9), то есть знание человека (в том числе и познание мира) состоит из понятий и отношений, или связи между ними. В данном случае речь идет о когерентности и соотношений концептов и слов (значений слов).

Рассмотрение примеров «подснежник», «бэйшешек» из книги З.К. Сабитовой (Сабитова, 2007: 320) на занятиях со студентами разных групп с разным уровнем знаний дает также удивительные результаты. При этом приследуется намерение доказать правоту В. Гумбольдта в том, что «разные языки – это не названия разных

явлений, а видение их по разному». Во-вторых, узнать какое ощущение может вызывать одно и то же явление у студентов, изучающие и говорящие на разных языках, вместе с тем берутся примеры и их переводы на немецком и английском языках: «Schneeglöckchen» или «Schneetropfen» и «snowdrop». Имеются разные мнения: например, почему Glöcke (колокол) – Glöckchen (колокольчик). Немец в цветке видел и видит форму колокольчика (из снега). Многим было ясно «подснежник», потому что цветок вырастает ранней весной из-под снега или выглядывает, и роль капель в английском сочетании была тоже более или менее ясна (порой и не ясна). А казахский вариант слова «бэйшешек» вообще не укладывался у них в голове. К тому же им не приходило в голову посмотреть этимологию слова «шешек» в значении «молодой», «юный», то есть появление цветка ранней весной и ее ассоциации. Казах был удивлен при виде названного цветка, а междометие «бей, бэй» в значении «ой» усиливал это удивление, то есть казах никогда не смотрел на форму, на внешний вид предмета, а на его сущность, суть, внутренность, внутренний мир. Вообще, «шешек» в казахском языке относится к категории, пласту ругательных слов в значении «желторотый», «шалолай», «молодо-зелено». Ругательные слова казахского языка часто (или почти всегда) носят позитивный оттенок несмотря на то, что они применяются для обиды другого или других. В казахском ментальном контексте была всегда боязнь «не навредить противоположенному лицу», как в примере «қараң қалсын» в смысле «пусть остается твоя тень, твой силуэт», то есть твоя жизнь на этом свете. У немца нет такой боязни, поэтому он говорит с уверенностью «Keine Angst vor Angst» (дословно: Никакого страха перед страхом), где слово «Angst» переводится как «страх, ужас, боязнь, тревога, беспокойство, испуг».

Концепт «Мир – Welt» и реальная действительность на самом деле разные понятия. Они объясняются с помощью выяснения особенностей отдельной культуры или отдельных культур, за которыми стоят языки. Поэтому отношение и связь между реальной действительностью и языком представляется следующим образом: реальный мир, язык, объект, феномен, слово. Следует отметить, что между ними существует некое связывающее звено, посредник, думающий человек.

В источниках современности можно найти слову «мир» очень много сведений, мы представляем для подтверждения и в то же время

для краткости содержательно – информативной стороны данного контента следующие единицы: «die Welt – мир, свет, вселенная, земной шар» – земля, жизненное пространство человека и оно трактуется, как: *die große, weite Welt* (огромный мир, широкая страна); *die [gesamte] damals bekannte Welt* (знакомый мир, общий мир, испокон веков знакомый мир); *Europa und die übrige Welt* (Европа и другие миры). Этот концепт может расширяться также за счет других средств, ближних и дальних периферий, как: *die Welt erobern* – завоевать мир, *die Welt beherrschen wollen* – захотеть владеть миром; *die Welt (viel von der Welt) gesehen haben* – видел (много из этого мира) мир; *auf der Welt* (например, *diese Briefmarke gibt es nur zweimal*) – на белом свете (подобная почтовая марка выпущена в мире только два раза); *allein auf der Welt sein (keine Angehörigen, Freunde haben)* – быть одиноким на белом (этом) свете (не иметь родственников, друзей); *er ist viel in der Welt herumgekommen* – обошел весь мир; *in der ganzen Welt bekannt sein* – быть знаменитым всему миру; *eine Reise um die Welt* – путешествие вокруг света; *nicht um die Welt (um keinen Preis) gebe ich das her* – ни за что (в белом свете) не дам и много другое.

Устойчивые слова, выражения, поговорки и пословицы, которые нашли свое постоянное место в системе словаря немецкого языка, пополняют концептуальную среду понятия «мир» (по нашим подсчетам имеются 283 единицы, при этом извлекались они только из перечисленных источников – словарей). Ниже представляем некоторые из них, извлеченные методом сплошной выборки:

die Alte Welt (Europa; eigentlich, die vor der Entdeckung Amerikas bekannte Welt); *die Neue Welt* (Amerika; eigentlich die neu entdeckte Welt) – новый, старый мир (Америка, собственно говоря новооткрытый мир); *die Dritte Welt* (Politik, Wirtschaft: die Entwicklungsländer) – третий мир (в политике, экономике: развивающиеся страны); *die Vierte Welt* (Politik, Wirtschaft: die ärmsten Entwicklungsländer) – четвертый мир (в политике, экономике: самые бедные страны); *nicht die Welt sein* (umgangssprachlich: nicht viel Geld sein, nicht viel ausmachen) – не стоит этого мира (разг. не составляет много денег, не имеет много значения); *nicht die Welt kosten* (umgangssprachlich: nicht viel kosten) – не стоит (не стоит много); *auf die Welt kommen* (geboren werden) – появится в свет (родиться); *auf der Welt sein* (geboren sein und leben: da warst du noch gar nicht auf der Welt) – увидеть мир (родиться или жить: ты не успел

даже побывать в этом мире); *aus aller Welt* (von überallher: Teilnehmer, Nachrichten, Briefmarken aus aller Welt) – со всего света (отовсюду: участники, известия, марки со всего мира); *nicht aus der Welt sein* (umgangssprachlich: leicht erreichbar sein) – не с мира того (разг. быть доступным); *in aller Welt* (überall: in aller Welt bekannt sein) – на всем мире (везде: быть известным во всем мире); *in alle Welt* (überallhin) – на весь мир (повсюду); *die Welt ist klein/ist ein Dorf* (Äußerung, die man tut, wenn man irgendwo an einem entfernten Ort zufällig einen Bekannten trifft oder jemandem begegnet, mit dem man gemeinsame Bekannte hat) – мир маленький/поселение (высказывание при виде, если человек случайно увидел или встретил где-то в далеком месте своего знакомого или общего знакомого), «Мир тесен».

Этим, конечно, языковое пространство понятия «мир» не ограничивается:

1 Мир в значении собирательности имен лиц, например, как «совокупность людей» (*Gesamtheit der Menschen*), в высокопарном применении; в обозначении «наиболее большой группы людей» (*eine grössere Gruppe von Menschen*), «живые существа, связанные определенными сходствами, особенно социальные слои, группы людей» также дает концепт «мир» (*Lebewesen, die durch bestimmte Gemeinsamkeiten verbunden sind, besonders gesellschaftliche Schicht, Gruppe*) и др. Этой группе можно отнести также ряд высокопарных языковых единиц, многие из которых подвержены сильной коннотации, однако при коннотировании они не теряют свои денотативные значения: «*die [ganze] Welt hielt den Atem an*» (весь мир затаил дыхание), в данном случае слово ‘*die Welt*’ персонифицируется и придает ему другой концепт. Хорошей иллюстрацией может быть применение «*die Welt*» или «*die halbe Welt*» в следующих концептах, где они при семантической деривации переносятся метонимическим путем на определенные или определенные лица: «*die halbe Welt hat (sehr viele haben) nach dir gefragt*» (часто применяется в разговорной речи при преувеличении) – пол мира интересовался тобой; «*vor der (ganzen) Welt*» или «*vor der (ganzen) Öffentlichkeit*» – перед всем миром (перед всей общественностью). Метонимический перенос испытывает «*die Welt*» и в следующих выражениях: *die ganze Welt (alles) um sich herum vergessen* – весь мир забыл о твоём существовании. Иногда и даже в большинстве случаев приписывание местоимения «*alle*» к слову «*die Welt*» усиливает понимание обсуждаемого концепта, нп., «*alle Welt (jedermann, alle,*

alle Welt weiss das» – весь мир знает об этом, в этом случае мир обобщается; или «*sich vor aller Welt blamieren*» – позорить себя перед всем миром, также видим «раздувание» картины мира. Человеку больше свойственно негативное отношение к окружающему его миру, тогда он всё больше познает, конципирует свое рассуждение: «*die Welt ist schlecht*»; «*nobel/vornehm geht die Welt zugrunde*» в значении ‘плох тот мир’ или ‘мир благородно гибнет’. Когда есть большие потери или расточительства, немцу остается применять данное высказывание, в основном в разговорной речи и иногда в насмешливой форме, однако в этом понятии видится болезненное восприятие об уничтожении не только человечества, но и его отношение к вещам, к реальному миру. Следующие высказывания «*So etwas hat die Welt noch nicht gesehen!*» или «*So etwas hat es noch nicht gegeben!*» могут расширить границы применения понятия «*die Welt*», то есть высказывания в переводе «Такого ещё мир не видел!», «Такого ещё не было!» констатируют фактическое состояние человеческого общества. Наряду с негативом можно предложить концепт эйфории в следующем предложении «*Ich koennte (vor Freude) die ganze Welt umarmen!*» – Я мог (от радости) обнять весь мир! (см., ср. *phraseologisches Wörterbuch*, 1975: 655)

2 Обобщение «*die Welt*» находит свое отражение в концептах «Существование», «Сущность», «Жизнь», «Действительность», «Отношение/Эгоистичное отношение». Мы встречаем в немецком языке немало применения, отражающее реальность, окружение, действительный мир «*die reale Welt*» в смысле, например, древнего, прошедшего, античного, настоящего, реального, нашего миров выступают следующие единицы: *die antike Welt (das Vergangene)*; *unsere Welt, die Gegenwart, die reale Welt*; *die Welt des Mittelalters, die Welt des Vergangenen*. Иногда концепт «страх за жизнь, за настоящее или за будущее» присутствует в высказываниях с наличием там слово «*die Welt*»: *die Welt der Zukunft*» или «*die Welt von morgen*» говорит немец и представляет картину неизвестности, «*die Welt, in der wir leben*», «*die Geselle, in der wir leben*» или «*Gesellschaft, in der wir leben*» также наводит на человека определенный страх. Изменение мира или мира людей в воображениях немца также возможное явление: *imaginäre Welten, das Scheinbare in der Welt, das Vorstellbare über die Welt*; *die Veränderung der Welt, das Vergehende verändern, der normale Lauf der Welt, des Dinges, der normalen Verhältnisse* etc. Игра с чувствами, обман надежды или веры,

довольствие миром, своей жизнью, вера в мир, в настоящее, отношение человека к человеку с человеческим понятием, с открытым доверием, открытой душой, согласие с нынешним положением вещей или возмущение, непринятие мира, как он есть, нашли в системе современного немецкого языка также свои заслуженные места: jemandem eine heile Glaube/Welt vorgaukeln; das ist das Geschehene/ der Lauf der (heutigen, unseren) Welt; mit offenen Augen die Welt spüren, verstehen; mit geschlossenen Augen durch die Welt gehen; die Verkehrung der Welt oder verkehrte Welt; Verkehrung des normalen Laufs der Welt/der Dinge/der Verhältnisse; das Dümme in der Welt, das Beste (in) der Welt; mit sich zufrieden sein oder mit der Welt zufrieden sein; um keinen Preis/auf keinen Fall/um nichts in der Welt/nicht um alles in der Welt würde ich das hergeben и другое.

3 Когнитивная семантика этой группы дополняется посредством выражений, устойчивых слов, поговорок и пословиц (некоторые из них):

die Welt nicht mehr verstehen (nicht verstehen, dass so etwas geschehen bzw. dass es so etwas geben kann; nach Meister Antons Schlusswort in F.Hebbels »Maria Magdalena«); etwas aus der Welt schaffen (etwas bereinigen, endgültig beseitigen); jemanden in die Welt setzen (umgangssprachlich: jemanden zeugen bzw. gebären: Kinder in die Welt setzen); etwas in die Welt setzen (umgangssprachlich: etwas in Umlauf bringen: ein Gerücht in die Welt setzen); um alles in der Welt (umgangssprachlich: Bekräftigungsformel); in aller Welt (umgangssprachlich; in Fragesätzen zum Ausdruck der Verwunderung, der Beunruhigung, des Unwillens: ... denn überhaupt: wie in aller Welt war das [nur] möglich?); nicht von dieser Welt sein (völlig weltfremd sein); zur Welt kommen (geboren werden); jemanden zur Welt bringen (jemanden gebären: ein Kind zur Welt bringen). (Gardt 2001: 37-51; Салжанова, 2012: 60-65)

Термины «слово/значение слова», «понятие/концепт» одновременно применяются в разговорной речи, но они не совсем идентичны. Главная задача значения «слово» передача однозначного или многозначного смысла языка, знака. А «понятие» – это аспект содержательной стороны выражения, понимания. В любом случае разговорная речь не решает интеллектуальную часть словесного знака, даже во время использования термина «понятие» в актуальном значении; здесь не раскрывается словесный характер знака, такое же характерно и научным текстам. Понятия обозначают в формально – логичной языковой теории собственно денотативное значение пред-

мета, с помощью которого определяется само явление реальной действительности. Только потому как языковая когнитивная («ментальная») величина появляются понятия, отражающие в основном окружающую среду в качестве репрезентации картины мира человеческого духа (ума). Например, для разграничения концептов «Weltall» и «Universum» в смысле *Kosmos* (космос), *Weltraum* (космическое пространство), *All* (вселенная), *Universum* (универсум) присутствуют die Entstehung, Erschaffung der Welt (создание, созидание мира). Все они многозначны, границы между ними могут быть размыты (в примерах даны только единичные версии перевода). Если значения следующих выражений, как «durch die weite Welt ziehen – странствовать по белу свету», «in der ganzen Welt herumkommen – объехать весь мир» более понятны, то единицы «jemanden aus der Welt schaffen – покончить с кем-либо», «etwas aus der Welt schaffen – ликвидировать что-либо», «eine Welt von Feinden – куча врагов» требуют дополнительного фонового знания и более обширного осмысления самого понятия «die Welt». Кроме того, в немецком политическом дискурсе часто встречаются «die Welt von Ost(en) – восточный мир», «die arabische Welt – арабский мир», «die islamische Welt – исламский мир». Вместе с ними рождается большой корпус лексических единиц, которые сопровождаются дополнительными семами и семемами:

die Welt der Religion (мир религии), die Welt der Kunst (искусства), die Welt des Zirkus (цирка), die Welt der Arbeit (труда), die Welt des Sports (спорта), die Welt der Mythen (мифов), die Welt des Märchens (сказок), die Welt der Erscheinungen (явлений), die Welt der Ideen (идей); die Welt des Kindes (мир ребенка), die Welt der Erwachsenen (взрослых); die (religiöse) Welt des Islams (религиозный мир ислама), die arabische (арабский), die zivilisierte (цивилизованный), kapitalistische Welt (капиталистический), die freie Welt der Politik (свободолюбивой системой), die westliche Welt, (Politik; der Westen) (западный мир), eine völlig neue Welt tat (создать совершенно новый мир), neue Welten taten sich ihm auf (ему открылись новые миры); Bücher sind seine Welt (sein Lebensinhalt) etc. (книги – его мир, его смысл жизни) и т.д. Данный список может быть продолжен еще в связи с появлением новых лексем, например, окказионализмов и других в медиа-дискурсах и общественных, политических, дипломатических дискурсах. А сравнение их с выражениями других языков (особенно казахского языка) дает очень интересные фак-

ты (Салжанова, 2012: 64): Welt – болмыс/әлем (болмысынан/с рождения) и др.

Заключение

Трудности разграничения границы между обсуждаемыми понятиями, соответственно концептами состоят в том, что словарные запасы не могут классифицировать всю картину обстоятельства, иногда даже невозможно будет установить, какие семантические признаки в языковом плане релевантны? Какие важные дистинктивные особенности имеются в языке? Потому что отношение между знанием языка и опыта не полностью изучено, не все вопросы семантического и аналитического описания классов или категорий предметов исследованы (Busse, 2007: 19; Mehler, 2002: 228). Такой подход к вопросу говорит о возникновении дополнительных трудностей (вариабельности или варьирования) в установлении интересующего нас концепта (концептов). Это лишний раз доказывает, что вопрос может быть открытым и подвергаться дальнейшим обсуждениям.

Мы понимаем под концептом, вслед за Гардт (Gardt 2001: 46), когнитивные единицы, которые

репрезентируют «значение» объективного мира и реализуются посредством различных лингвистических форм (например, словарных статей). Различные выражения могут вызывать тот же самый концепт; их можно отнести к определенному языковому полю, синонимы также частично будят ассоциации для представления концептов. С помощью анализа основного текста (большого объема текстовых единиц) можно рассмотреть большое количество концептуализации. В этом смысле корпусная лингвистика предлагает серию приемов. Для научного исследования в распоряжении окажется большое собрание единиц (текстов), в нашем случае для определения понятий «концепт», «мир» и «картина мира» под рукой было множество сведений. Значение концепта полностью доступно только тогда, когда все текстовые примеры и их значения воспринимаются всем обществом того или иного народа. И узнавание их границ кажется абсолютно невозможным; даже между значением (особенно коннотативным) и концептом, между понятием и концептом, между концептом и миром, между концептом мира и языковым концептом мира имеются значимые связи и разграничительные черты.

Литература

- Большой энциклопедический словарь. – М., 2002. – 348 с.
 Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Akademie Verlag. Berlin, 1989. – 256 S.
 Online Duden Wörterbuch, <http://www.duden.de/rechtschreibung> 2013.
 Duden Wörterbücher in 12 Bänden. Band 2. – Bonn, 2012. – 321 s.
 Grosses Taschen Lexikon In 24 Bänden. Bd. 14. – Berlin, 2006. – 178 s.
 Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. – Verlag russische Sprache Moskau, 1975. – 650–656 с.
 Gärdenfors P. The Geometry of Thought. – A Bradford Book, 2000. – 12 p.
 Гумбольдт В. Избранные труды. – М.: Прогресс, 2000. – 25–39 с.
 Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar, Volume I, Theoretical Prerequisites. Stanford, – California: Stanford University Press, 1987. – 76 с.
 Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – М., 1984. – 156–180 с.
 Виттгенштейн Л. Философские работы. Ч.1. – Москва, 1994. – 123–124 с.
 Weisgerber L. Die sprachliche Gestaltung der Welt. In Linguistischen Theorien. – Düsseldorf, 1973. – 11–12 s.
 Klix F. Über Wissensrepräsentation im menschlichen Gedächtnis. In: Gedächtnis; Wissen; Wissensnutzung. – Berlin, 1987. – 9–73 s.
 Сабитова З.К. Прошлое в настоящем. – Алматы, 2007. – 320 с.
 Салжанова Л.Е. Тіл бірліктерінің типтері мен мағыналары. – Алматы, 2012. – 60–65 б.
 Gardt A. Das rationalistische Konzept der Fachsprache. In: Recht und Sprache/hrsg. Von Ulrich Kronauer und Jöm Garber. – Tübingen: Niemeyer, 2001. – 37–51 s.
 Busse D. Linguistische Epistemologie. Zur Konvergenz von kognitiver und kulturwissenschaftlicher Semantik am Beispiel von Begriffsgeschichte, Diskursanalyse und Frame – Semantik, in: Heidrun Kämper (Hrsg.): Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung. (Jahrbuch 2007 des Instituts für deutsche Sprache). – Berlin/New York: de Gruyter, 2007. – 18–21 s.
 Mehler A. Konnotative Textbedeutungen. Zur Modellierung struktureller Aspekte der Bedeutung von Texten. In: Köhler, Reinhard (Hrsg.), Korpuslinguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik. – Sankt Augustin, 2002. – 223–350 s.

References

- Bol'shoj enciklopedicheskiy slovar'. (2002). [Big encyclopedic dictionary]. Moskva, 348 S. (In Russian)
- Busse D. (2007). Linguistische Epistemologie. [Linguistic epistemology]. Zur Konvergenz von kognitiver und kulturwissenschaftlicher Semantik am Beispiel von Begriffsgeschichte, Diskursanalyse und Frame Semantik“, in: Heidrun Kämper (Hrsg.): Sprache Kognition Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung. (Jahrbuch 2007 des Instituts für deutsche Sprache) Berlin/New York: de Gruyter, 18–21 S. (In German)
- Gärdenfors P. (2000). The Geometry of Thought. A Bradford Book. P. 12. (In English)
- Gardt A. (2001). Das rationalistische Konzept der Fachsprache. [The rationalistic concept of technical language]. In: Recht und Sprache/hrsg. Von Ulrich Kronauer und Jöm Garber. Tübingen: Niemeyer, 37–51 S. (In German)
- Grosses Taschen Lexikon In 24 Bänden (2006). [Large pocket dictionary]. Bd. 14. Berlin, 178 S. (In German)
- Gumbol'dt V. (2000). Izbrannye trudy. [Selected Works]. Moskva: Progress, 25-39 S. (In Russian)
- Gumbol'dt V. (1984). O razlichii stroeniya chelovecheskih yazykov i ego vliyani na duhovnoe razvitiye chelovechestva. [On the difference in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of mankind]. Moskva, 156–180 S. (In Russian)
- Duden Wörterbücher in 12 Bänden. (2012). [Duden Dictionary]. Band 2. Bonn, 321 S. (In German)
- 1Deutsch russisches phraseologisches Wörterbuch. (1975). [German-Russian phraseological dictionary]. Verlag russische Sprache Moskau, 650-656 S. (In German and Russian)
- Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. (1989). [Etymological dictionary of the German language]. Akademie Verlag. Berlin, 256 S. (In German)
- Klix F. (1987). Über Wissensrepräsentation im menschlichen Gedächtnis. [About knowledge representation in human memory]. In: Gedächtnis; Wissen; Wissensnutzung. Berlin, 9–73 S. (In German)
- Langacker R W. (1987). Foundations of Cognitive Grammar, Volume I, Theoretical Prerequisites. –Stanford, California: Stanford University Press, 76 S. (In English)
- Mehler A. (2002). Konnotative Textbedeutungen. [Connotative text meanings]. Zur Modellierung struktureller Aspekte der Bedeutung von Texten. In: Köhler, Reinhard (Hrsg.), Korpus linguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik. Sankt Augustin 223–350 S. (In German)
- Online Duden Wörterbuch (2013). [On-line Duden dictionary]. [http:// www.duden.de/rechtschreibung](http://www.duden.de/rechtschreibung). (In German)
- Sabitova Z.K. (2007). Proshloe v nastoyashchem. [The past in the present]. Almaty. 320 S. (In Russian)
- Salzhanova L.E. (2012). Til birlikteriniñ tipteri men maғыnalary. [Types and meanings of language units]. Almaty, 60–65 S. (In Kazakh)
- Vittgenshtejn L. (1994). Filosofskie raboty. [Philosophical works]. CH. 1. Moskva, 123–124 S. (In Russian)
- Weisgerber L. (1973). Die sprachliche Gestaltung der Welt. [The linguistic design of the world]. In Linguistischen Theorien. Düsseldorf, 11–12 S. (In German)